



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๗ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	เกาหลีใต้ยิงเตือนเรือเกาหลีเหนือหลังมีการรุกล้ำเขตแดน		

ฝ่ายทหารเกาหลีใต้ ได้ออกมาเปิดเผยในการบรรยายสรุปของกระทรวงกลาโหมว่า เมื่อวันที่ ๒๖ กันยายน ที่ผ่านมา ได้มีการยิงเตือนเรือสัญชาติเกาหลีเหนือด้วยปืนกลชนิด K-6 จำนวน ๑๐ นัด ที่มุ่งหน้าข้ามเส้น “แนวจำกัดตอนเหนือ” (Northern Limit Line: NLL) ล้ำเข้ามาในเขตเกาหลีใต้ ซึ่งเหตุการณ์ดังกล่าวนี้ ถือเป็นครั้งแรกภายใต้การนำรัฐบาลของประธานาธิบดี มุน แจ อิน

สำหรับเรือสัญชาติเกาหลีเหนือลำนี้ ได้รับแจ้งว่าเป็นเรือไม้ ระบายขับน้ำ ๓ ตัน ขนาดยาว ๑๐ เมตร มีระบบติดตาม GPS แต่ไม่พบร่องรอยการเดินทางเรือ อีกทั้ง มีลักษณะเป็นเรือของหน่วยงานที่อยู่ภายใต้การกำกับดูแลของการประมงทหารเกาหลีเหนือ และลูกเรือจำนวน ๔ คนยังสวมสวมชุดที่มีลักษณะคล้ายกับเครื่องบินอีกด้วย

หลังการยิงเตือนกองทัพเรือเกาหลีใต้ได้ส่งเรือยางท้องแข็งแล่นเข้าไปหาเรือลำดังกล่าว โดยลูกเรือเกาหลีเหนือไม่ได้แสดงท่าทีเป็นศัตรูแต่อย่างใด และยินยอมให้ทหารเรือของเกาหลีใต้ขึ้นไปตรวจสอบ ซึ่งผลการตรวจสอบพบว่า เรือของเกาหลีเหนือลำนี้ประสบปัญหาระบบเชื้อเพลิงของเครื่องยนต์ขัดข้อง ดังนั้นเจ้าหน้าที่ของกองทัพเรือจึงได้ช่วยดำเนินการซ่อมแซมระบบเชื้อเพลิงดังกล่าวให้สามารถใช้งานได้

จากการตรวจสอบยังพบอีกว่า ในขณะที่เรือสัญชาติเกาหลีเหนือลำนี้กำลังมุ่งหน้าข้ามเส้นแบ่งเขต NLL โดยระบบเรือช่วยวิหุทางทะเลระหว่างสองเกาหลี หรือสายด่วนทางทะเลยังคงทำงานตามปกติ โดยที่เจ้าหน้าที่จากทั้งสองฝ่ายต่างมีการติดต่อเพื่อส่งสัญญาณเตือนไม่ให้อีกฝ่ายรุกล้ำเข้ามาในเขตน่านน้ำของตน ก่อนที่เรือสัญชาติเกาหลีเหนือจะส่งสัญญาณขอให้เรือฝ่ายเกาหลีใต้เข้าช่วยเหลือ เมื่อทางเกาหลีใต้ได้ส่งสัญญาณเตือนออกไป เรือของฝั่งเกาหลีเหนือก็ได้หยุดเคลื่อนที่และไม่ได้ข้ามเขต NLL เข้ามา และไม่ได้แสดงท่าทีต่อต้านใด ๆ เมื่อเจ้าหน้าที่ทหารเรือของเกาหลีใต้ขึ้นไปตรวจสอบบนเรือ เรือของเกาหลีเหนือลำนี้ได้รับการช่วยเหลือเหตุจากปัญหาเครื่องยนต์ขัดข้อง และสามารถเดินเครื่องกลับสู่ทะเลทางเหนือของเส้น NLL ในช่วงบ่ายของวันที่ ๒๖ กันยายน ที่ผ่านมา

ที่มาของข่าว :	https://www.yna.co.kr/view/AKR20190927068400504?section=politics/defense&site=major_news01
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๗ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ www.yonhapnews.co.kr ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๘/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

軍, 전날 NLL 넘은 北선박에 경고사격...핫라인 정상가동

송고시간 | 2019-09-27 11:24

해군 "남하하지 말라", 북측 "복귀시켜 달라" 등 무선통신



서해 NLL 인근 어선들[연합뉴스 자료사진]

(서울=연합뉴스) 김귀근 기자 = 군 당국은 27 일 전날 서해 북방한계선(NLL)을 월선한 북한 선박에 대해 경고사격을 가했다고 밝혔다.

군의 한 관계자는 이날 국방부 정례브리핑에서 "북한 선박이 어제 NLL 을 월선하자 K-6 기관총 10 여 발을 전방 해상에 경고 사격했다"면서 "경고 사격이 가해지자 북한 선박은 제 자리에 멈췄다"고 말했다.

군이 NLL 을 넘는 북한 선박에 경고사격을 가한 것은 현 정부 출범 이후 처음인 것으로 알려졌다.

서해 NLL 을 월선한 북한 선박은 길이 10m 로 3t 급 규모의 목선이었다. GPS(인공위성위치정보) 장비는 있었지만, 항적은 표시되지 않은 것으로 전해졌다.

이 목선은 북한군 소속 수산감독대 선박으로, 선원 4 명은 근무복 형태의 제복 차림이었다고 군 관계자는 설명했다.

해군이 RIB 보트로 북한 선박에 접근했으나 이들은 아무런 적대적인 행위를 하지 않았다. 해군 기관수리 요원이 북한 선박에 탑승해 확인한 결과, 기관의 연료계통에서 문제가 생긴 것을 확인했다.

해군 요원이 연료계통 수리를 해서 기관이 가동됐다고 군 관계자는 설명했다.

북한 선박이 NLL 을 월선할 당시 남북의 국제상선무선통신망(해상 핫라인)은 정상적으로 가동했다.

우리 측은 NLL 이북에 있는 수척의 북측 선박을 겨냥해 "귀측(북측)은 우리 관할해역에 접근하지 말라"고 경고 통신을 했다. 이어 "귀측 선박은 우리가 조치할 테니 남하하지 말라"고 했다.

이에 북측은 "우리 어선을 복귀시켜 달라"고 통신을 해왔다.

군 관계자는 "우리가 경고통신을 하자 NLL 이북의 북한 선박들도 접근하지 않고 대기했다"면서 "기관 고장이 난 북한 선박에 우리 측 요원이 승선했을 때도 어떠한 위협행위도 없었다"고 강조했다.

그는 "우리 군은 919 남북군사합의 정신에 입각해 인도주의적 차원에서 북측으로 정상적인 절차에 따라 인도했다"고 말했다.

북한 선박은 26 일 오후 기관 고장으로 서해 NLL 을 월선했고, 우리 군은 오후 7 시 33 분경, 서해 연평도 서방 약 8.8 km에서 북측에 인계했다.